Porównanie tłumaczeń Marka 2:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I stało się obok przechodzić On w szabaty przez pola uprawne i zaczęli uczniowie Jego drogę czynić zrywając kłosy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się\* w szabat,\*\* gdy przechodził wśród zbóż, że Jego uczniowie, odbywając drogę, zaczęli zrywać kłosy.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I stało się, on w szabat (przechodził)\* przez zboża, i uczniowie jego zaczęli drogę czynić\*\* zrywając kłosy. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I stało się obok przechodzić On w szabaty przez pola uprawne i zaczęli uczniowie Jego drogę czynić zrywając kłosy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W pewien szabat Jezus przechodził między łanami zbóż. Po drodze Jego uczniowie zaczęli zrywać kłosy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Jezus szedł w szabat przez zboża, jego uczniowie zaczęli po drodze zrywać kłosy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, że szedł Jezus w sabat przez zboża, i poczęli uczniowie jego idąc rwać kłosy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się zaś, gdy Pan przechodził w szabbaty przez zboża, a uczniowie jego poczęli iść i rwać kłosy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pewnego razu, gdy Jezus przechodził w szabat pośród zbóż, uczniowie Jego zaczęli po drodze zrywać kłosy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I stało się, że Jezus szedł w sabat przez zboża, a uczniowie jego w drodze zaczęli rwać kłosy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Jezus przechodził w szabat wśród zbóż, Jego uczniowie podczas wędrówki zaczęli zrywać kłosy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zdarzyło się, że Jezus w szabat przechodził wśród zbóż, a Jego uczniowie zaczęli po drodze zrywać kłosy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedyś w szabat przechodził wśród zbóż. Jego uczniowie zaczęli po drodze zrywać kłosy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Raz, w dzień sabatu, szedł Jezus wzdłuż łanów zboża, a jego uczniowie przechodząc zrywali kłosy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przechodził w szabat wśród zbóż, a Jego uczniowie zaczęli zrywać po drodze kłosy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як переходив він у суботу через засіяні ниви, Його учні почали на ходу зривати колоски. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I stało się okoliczności uczyniły jego w dniu wyznaczonym sabatami skłonnym wyprawiać się obok-przeciw przez-z przynoszących nasiona, i uczniowie jego od prapoczątku poczęli sobie aby drogę czynić skubiąc kłosy. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Również się stało, że on szedł w szabat przez zboża, a jego uczniowie idąc, zaczęli rwać kłosy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pewnego szabbatu Jeszua szedł przez pola pszenicy, a Jego talmidim zaczęli po drodze zrywać kłosy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zdarzyło się, że przechodził w sabat przez łany zbóż, a jego uczniowie zaczęli po drodze zrywać kłosy zboża. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Innym razem, uczniowie—idąc z Jezusem przez pole—zaczęli zrywać kłosy i jeść ziarna. A był to akurat święty dzień szabatu. |

1. 1) I stało się, Καὶ ἐγένετο, l. Pewnego razu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 2:2</x>; <x>50 5:15</x>; <x>330 20:12</x>; <x>290 58:13-14</x>; <x>470 12:1</x>; <x>490 6:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 23:26</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Obok podążał. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Odbywać. [↑](#footnote-ref-6)